

1. Record Nr.	UNINA9910815805103321
Autore	Simon Sherry
Titolo	Translating Montreal : episodes in the life of a divided city // Sherry Simon
Pubbl/distr/stampa	Montreal, : McGill-Queen's University Press, c2006
ISBN	0-7735-8466-8 1-282-86748-2 9786612867484 0-7735-7702-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (297 p.)
Disciplina	809/.8971428
Soggetti	Translating and interpreting - Quebec (Province) - Montreal - History - 20th century Literature - Translations - History and criticism Intercultural communication - Quebec (Province) - Montreal - History - 20th century
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction : moments of translation in a divided city -- 1. The crosstown journey of the 1960's -- 2. Diasporic translation : Klein in Mile End -- 3. Bifurcations : Yiddish turned to French -- 4. Paths of perversity : creative interference -- 5. Bridge to Babel : the cosmopolitan city -- 6. Conversations on the mountain : translating memory.
Sommario/riassunto	Translating Montreal follows the trajectories of adventurous cultural translators such as Malcolm Reid, F.R. Scott, and A.M. Klein - pioneers of the 1950s and 1960s - Pierre Anctil, whose translations from Yiddish to French are emblematic of the dramatic reroutings now occurring across the Montreal landscape, and contemporary writer-translators such as Gail Scott, Erin Mouré, Jacques Brault, Michel Garneau, Nicole Brossard, and Emile Ollivier. Simon argues that translation is a dynamic and subtle tool for analysing cultural contact. An original take on cultural relations in the city, Translating Montreal explores the emergence of the "new" Montrealer. No longer "Franco-

Québécois," "Anglo-Québécois," "immigrant," or "ethnic," the new
Montrealer is a citizen of a mixed and cosmopolitan city.
